

裸 / Nude

別府、音の散策 / A Sound Walk Through Beppu

みなさま、こんにちは。
Hello everyone!

音の散策に出発する準備は整いましたか？

Are you ready for the sound journey in Beppu?

音楽とともに歩き始めてください。まっすぐ、お進みください。

Let's start walking with the music. Please go straight.

音楽 / Music:

～別府通いの汽船の上で

On a steamship to Beppu

左、右、かわす顔と顔

Left and right, faces look at each other

あなたもアベック 私もアベック

You're a couple, we are also

ハネムーンの青い空～

A blue sky perfect for a honeymoon

<一番乗り場到着の列車は 17:18 発

小倉経由博多行き 特急ソニック 50号です

The train arriving at platform 1 is the 17:18 Sonic 50, bound for Hakata via Ogura.

ご利用のお客様 4番乗り場到着の列車にご乗車下さい>

Please board the train from platform 4.

<別府 別府 別府 ご乗車ありがとうございました。

別府、別府です>

Beppu, Beppu, Beppu, thank you for riding with us today.

Beppu, you arrived at Beppu.

これは、観光のための音声ガイドではありません。

This is not an audio guide for tourists.

これは、リスニングへのいざないです。

It's an invitation to listen.

自分自身のための、穏やかで、想像を紡ぎ出す瞬間。

A peaceful moment to yourself for inspiration.

あとは音に話をさせましょう。

Now, let the music talk.

私は海辺であなたを探した。

I looked for you by the beach.

海は消えてしまった。

The beach had disappeared.

人はそこに窓のないパチンコ店や商業施設を建てた。港の防波堤には、こんな看板がある。

In its place was a pachinko arcade and a shopping mall built with huge walls blocking all the view.

「津波発生時は、ここから離れてください」。

At the breakwater a sign said "run in the event of a tsunami."

人間の英知が詰まった言葉だ。

Great words of wisdom.

スロットの騒々しい音や光の催眠術にかかったプレイヤーたちの間をぶらつきながら、私はあなたをパチンコ店で探した。

I looked for you at the pachinko arcade, wandering past the hypnotized players, the noisy sounds and the lights from the slot machines.

彼らはマシンの前を離れずに、決して満たされないどん欲な神に、奉納を捧げているようだ。

The players didn't leave their machines and seemed to be offering something to a greedy god who would never be satisfied.

私は鉄輪であなたを探した。

I looked for you in Kannawa.

でも、みんな鉄輪に行く。

But everyone goes to Kannawa.

観光客や商売人、若い夫婦の新婚旅行や、湯治に来る老夫婦たちみんな。

Tourists, merchants, young couples, couples on honeymoon and elderly couples who come for a cure.

熱い心を持つその人たちの足は冷たい。

Those with hearts full of passion and those have feet as cold as ice.

背中が痛く、腰が悪く、お腹が痛く、あちこちが悪い人たちのことは気にもしない。

And also those with backache, stomach ache and aches everywhere.

私はそこでは、あなたを見つけられないと思った。

I would never find you there, I thought.

私はあなたを亀川や浜脇のような、さびれた地区で探すほうがいいかもしれないと思った。

Perhaps it would be better to look for you in more deserted areas like Kamegawa or Hamawaki.

誰もいないその場所でこそ、あなたを見つけられると確信していた。

I was sure I would find you there, where there are no other people.

私は人に教えられた通り、信号で止まった。

I stopped at the traffic lights just as I'd been told.

右を見て、左を見ても誰もいない。

I looked right and then left. There is nobody there.

私は、駅と心配事を後方に残して立ち去った。

I moved on, leaving the station and my worries far behind.

声 / The Voice:

それではここで、左へ曲がってください。

Please turn left here.

紙屋温泉の前に、ベンチがあります。そこに腰掛けて、

You'll find a bench in front of the Kamiya onsen.

作品をお聞きください。

Have a seat and listen.

彼女 / The Woman:

私が温泉に行く時は、ありがとうございます、ありがとうございます、お願いしますって言って、で、券を渡すところやお金を渡すところやら、

When I visit the onsen, saying thank you and hello, I leave my ticket and money at the counter.

おばちゃんたちがいたりしたら必ずみんなに挨拶をして、寒いとか暑いとか、今何を食べたらおいしいとか、みんなと必ず何かお話をするようにしてます。

If there are some women there, I never forget to say hello and always try to talk to them as well, saying things like "isn't it cold?" "isn't it hot?" or "it's the best season to eat so-and-so isn't it?"

そしてすっごい乱暴に脱いで、くるくるくるつとしてぽんって棚に入れます。タオルでそこらへんカバーして。

I quickly get undressed, roll up my clothes, throw them on a shelf and hide them under my towel.

みんなが入るところだから、やっぱりきれいにして入らなきゃと思っ、て、お尻とか、まず最初にきれいにして入って。

As it's a public bath, you need to be clean when you enter. I wash myself well, including my buttocks.

まず一番最初はやっぱり顔を洗ったり、今度は髪を洗って、も一回つかって、そして体をすって、そしてまたつかって、て言う風に、

First you need to wash your face and hair. Then I get into the bath, get out to wash, get in again... And then

今度は、めっちゃくっちゃ体中、体を、泳ぐじゃないけど体何回も沈めたりあげたり、ストレッチしたり大の字になったり、またそれで行くくる回ったり、

I almost swim or dive in, then jump out several times, I exercise, stretching and bending to limber up. Then I stretch my entire body out and turn

とにかく水族館のアシカショーじゃないけど、めっちゃくっちゃ、本当、分かっている、いい歳してこんなことしたらおかしいって思うんだけど、なんか温泉のなかって、人がいない時なんだけど、ここだけでは思いつきわがままに子どもみたいに楽しませてもらってます。

like a sea lion at an aquarium. I am fully aware of how unusual that is seeing as I'm an adult but when I am in the onsen and there is nobody there, it's the only place that allows me to have fun like a child.

あがる時は、なるべく温泉をそのままにしたいので、一回のぼせたことがあって、足と顔だけ冷たい水でちょんちょんって洗って出ます。

When I get out of the tub, I want to stay entirely covered with onsen water, but as I have already felt dizzy from the bath one time, I get out, splashing cold water on my face and feet.

ふいたりとかも結構ワイルドなんだけど、とにかく周りに人がいなかったら、結構思いつき着替えたりとかするんだけど、

I dry myself quite wildly and if I am all alone I get dressed in the same way.

でも、銭湯のときはドライヤーが使えないので、頭はタオル巻いたまんま、帰りに誰も会わんといいなあとか思いながら。

You can't use a hair dryer in a public bath so I head home with my hair wrapped in a towel, hoping I don't bump into anyone.

昔はほんと、おばあちゃんなんかシミーズ1枚とか、おっぱい出したまま家帰ったりとかしてたから。
In the old days, old women used to go home wearing just an undergarment or showing their breasts.

ありがとうございますと言って帰ります。
As for me, I just leave saying thank you.

声 / The Voice:

散策を続けます。
Let's continue.

来た道に戻り、再びまっすぐ浜脇に向かってお進みください。
Please go back the way we came and head straight forth again towards Hamawaki.

ある日、お年寄りの人たちが、昔は別府の町が人であふれかえっていたと話してくれた。
One day, some elderly people told me that a traffic jam happened in Beppu.

交差点に多くの車が同時に止まっていたと。
Several cars stopped at the crossing at the same time.

でも、それは伝説だという人もいた。
But others say that's just a legend.

私はあなたを思い出のなかで探してみた。
I looked for you in my memories.

ここ別府では、過去はとても親しみのあるもの。
Here in Beppu the past is very familiar.

そこは流行っていて、みんなが集まってくる場所。
A fashionable place where everybody gathers.

スターがみんな、別府に来ていたらしい。
Apparently plenty of stars used to visit Beppu.

彼らのおかげで、別府の夜が明るくにぎわっていた。
Thanks to them, the nights were bright and bustling.

贅沢で、お金があつて、それを追う貧しさもあつた。
There was luxury, money and the poverty as well.

お手伝いさんやお運びさん、浮浪者や女の子たちは、金持ちをさらに輝かせた存在。

Servants, carriers, beggars and young girls that made the rich appear even more bright and shiny

それからお金持ちたちはどこかへ行ってしまい、女の子たちは残された。

Then one day the rich disappeared and the girls remained.

私はあなたを、静まり返った通りで探した。

I looked for you in the sleeping streets.

1960年代から、時間が止まっている穏やかな地区で。

Quiet areas where life seemed to have stopped in the 1960s.

猫たちが通りの真ん中で、主のように辺りを見張っている。

Cats keep watch in the middle of the street.

住民たちは家の前に小さな庭や畑をつくって、野菜を食べては寝る生活に幸せを感じている。

Residents have small gardens and fields in front of their homes, and are happy living a life of eating vegetables and sleeping.

ここでは時間がよりゆつたり流れている。

Here, time passes slowly.

時間そのものが持っている、真実の早さで流れている。

It flows in its true speed.

時間が優しく歩んでいる、時々杖をつきながら。

It walks by gently, sometimes with a walking stick.

声 / The Voice:

そのままお進みいただき、朝見川にたどり着いたら、橋の手前を左に曲がってください。

Please keep going, and when you get to the Asami river turn left before the bridge.

海の方向に向かって、川沿いをお進みください。

Head towards the sea and walk along the river.

狭い上に、意外と車の通行量も多い道です。気をつけて歩いてくださいね。

The road is narrow and traffic is quite busy so please take care.

歯を磨く。

Brush your teeth.

映画を見る。

Watch a film.

ツメを切る。

Cut your nails.

料理をつくる。

Do the cooking.

眉毛を描く。

Draw some eyebrows on your face.

私は、閉ざされたカーテンや、不透明な窓の向こう側に隠された、未知の生活たちに魅了されている。

I am fascinated by the unknown lives hidden behind the windows and the curtains.

ファンデーションを塗る。

Put foundation on your face.

お風呂に入る。

Take a bath.

ホコリを集める。

Wipe away dust.

カーテンをひく。

Close the curtains.

彼女 / The Woman:

着替えた服で、くつろいだり、

I am changing and I am relaxing.

鍵をかける。

Lock up.

彼女 / The Woman:

ご飯をつくったり

And I am doing the cooking.

着替える。

Get changed.

毛布にもぐりこむ。

Get under the covers.

机の前に座る。

Sit at the table.

彼女 / The Woman:

リビングに、家族が集まる感じなので。

My family has come together in the living room.

ゴロゴロする。

Be at a loose end.

つま先でこする。

Polish your toes.

ストレッチをする。

Stretch and bend to limber up.

わさびをとく。

Make wasabi.

その部屋では、他人の脳のなかでは、何が起きているのだろう。

What's happening inside those homes, inside the brains of others?

何か面白いことが見れるのだろうか。

Can we see anything interesting?

確かではない。

Not sure.

たいしたものではない。

Not that much.

私たち自身に起こっているもの以上のなにものでもない。

It's not something that is anymore than what is happening to us.

私たち自身に起こっているもの以上のなにものでもない。

Walking, falling, sleeping, dreaming, friends come to visit me sometimes.

情熱的なものは何もない。

There is nothing passionate.

写真を見る、窓をのぞく

Look at photos, look out of the window.

あるいは私たちの平凡な暮らしこそ、実は武勇伝だ。

Or rather it's our ordinary lives that are in fact heroic achievements.

規則や形にとらわれずに、打算もなく成し遂げられた行動の数々は。

Our gestures, accomplished with no calculation, no form and no rules.

彼らの内に秘めた努力や争いや、うずめられた情熱を、誰が言うのだろう。

Who will put into words their hidden efforts, battles and passions?

彼女 / The Woman:

寝る時に、一人で考え事する時は、寝る時にふとんに入って、

When I go to sleep, when I dive into my thoughts, I get into bed,

権力を前に歯を食いしばる労働者たち。

Works who clench their teeth in the face of authority.

家族のために自分自身の一部を犠牲にする妻たち。

Wives who sacrifice a part of themselves for the sake of their families.

それらはすべて、孤独を回避するため。

All that, so as not to be alone.

私たちはいつ真実で、ありのままの姿なのだろう。

When will we be true and sincere?

不透明な窓や閉ざされたカーテンの向こうで、一人きりになった時なのか。

When we are alone at home behind the windows and the curtains?

温泉の熱さのなかで丸裸になった時なのか。快樂の瞬間なのか。

When we are naked in a warm bath? During a moment of pleasure?

声/ The Voice:

右手にある橋を渡ってください。
Please cross the bridge over to your right.

橋の途中で足を止めてください。
Stop in the middle.

そこから山が見えるでしょう。
You can see the mountains from there.

きれいですね。
Aren't they beautiful?

山を見ながら、作品を聞いてください。
Keep listening, while looking at the mountains.

私はなぜあなたが去ったのかを思い出した。
I remember now why you left.

私の人生によく似た通りを、彼らが通り過ぎるのを毎日見ている。
I see them pass by everyday, along the road very much like my own life.

遠くからなら彼らはみんな同じに見える。大きなひさしの帽子や、鮮やかな色のランドセル。
From far away, they seem the same with their huge sun hats and colourful school bags.

近くで見ると、まったく違うことに気づく。
But up close, I notice how completely different they all are.

では、私自身のそれはどう見えているんだろう。
I wonder how mine would look like?

あなたは何を信じる？
What do you believe?

子どもを持たないことが、私の愛の形を変えてしまうこと？
That not having a child somehow changes the love that I feel?

私は学校や会社があるから、子どもを作りたくなかった。
I didn't want to have a child because I have school and a job.

誰かが衛生規定を無視し、もっとお金を稼ごうとしたために、安心して呼吸することができず、汚染されて育つ子どもが欲しくなかった。
I didn't want a child who is polluted, who got poisoned because some bastard ignored the health security trying to make more money.

あまりに若かった、あるいはあまりに歳を取りすぎてから欲しくなかった。
I didn't want a child because I was too young, or I was too old.

子どもが欲しくないのかと、周りがうるさく言うから欲しくなかった。

I didn't want a child because people kept asking whether I wanted one.

声/ The Voice:

じゃあ、橋を渡りきってください。

OK, please cross the bridge.

道なりに進んで、ふたつめの角を右に、それから左へ行って、2本目の通りを右に入ります。

Follow the road, turn left at the second corner, then take a left and turn right into the second road.

高架下をくぐって、左に進んで行ってください。

Go under the elevated structure and head left.

これからあなたを、私の記憶のひだのようにくねった路地のある、古い地区で探しましょう。

I'm going to look for you in the ancient quarters where the winding streets are like the folds of my memory.

古い木造の家、色あせた裕福をまとった主人の家、壊れかけた掘っ建て小屋に囲まれて、さまざまな異なる人生のイメージが次々と現れる。

Various images of different lives appear before me, as I am surrounded by shacks made from pieces of wood, masters' homes that are faded and opulent, and other old wooden houses.

私はこの時代のものではないし、あなたたちのやり方も知らない。

I am not from this time and I do not know your way of doing things.

私はすべてが彼女の周りを通り過ぎる間、ここにいる存在だ。

I am a presence who remains here as everything around her passes by.

私はいらいらしてる。

I am irritated.

外に出るなり通行人にぶつぶつ文句を言うヒステリックな年配の女性みたいに。

I am like a hysterical old woman who goes outside and complains to passersby.

私は人がそう呼ぶように、この地球の母胎。

I am, like people say, the Earth's womb.

この世界の熱い腹部。

The warm abdomen of the world.

私は何千年もの間かすかに動き続ける、転がる石の固まりで、突然崩壊したり、起き上がったたりする。

I am a block of stone that moves slightly for thousands of years and suddenly breaks and gets up again.

私は裸の人間を温める、ふしだらで赤い炎。

I am a red immoral flame that warms the naked bodies of men.

その火は、ものごとを破壊し、これからも壊し続けるでしょう。

A flame which has destroyed and will continue to destroy.

男たちをザリガニのように、女たちを柔らかい麺のように変化させる私は、温泉の熱いお湯。

I am the burning water of the onsen, that turns men into lobsters and women into soft noodles.

肌に、消化に、魂の波動に、そして心の痛みに効く存在。

I am good for the skin, for digestion, for the soul and for aching hearts.

私は別府の空に湧き出ながら噴く空気、冷たい空気のなかを舞い上がる大地の息吹。

I am the air that gushes into the Beppu sky, the breath of the land that soars into the cold winter air.

私は夢想の煙で湯気、後悔は朝、消え去る。

I am the vapor and smoke of dreams, regrets that dispel in the morning.

地球に住んでいると信じる私たちは、実はミルクカップにたかるハエのように、その表面にぽつんと置かれているだけ。

We believe we live on Earth (that we are a part of it), but we are only at its surface like flies perched on a glass of milk.

ある日年老いた地球は、濡れた犬のように激しく全身をゆさぶり、悪夢にうなされる酒飲みのように激しくひっくり返るだろう。

One day the elderly Earth will shake violently like a soaking wet dog and turn around ferociously like a drunk being torn from a nightmare.

この日こそ、焼けるような湯気があちこちから噴出する。

On that day, sudden bursts of burning vapor will appear here and there.

すべての温泉は大地の母胎が生み出す、沸騰した湯の激情を抑えることはできないだろう。

All onsens won't be able to control the intensity of the boiling water emerging from the Earth's womb.

燃えるような噴気に後を追われながら、あなたは空しく走る。

You will run but in vain, chased by the burning jets of water.

お金や人間の傲慢は、空気中に放り出されるだろう。

Money and the pride of man will be thrown into the air,

熱くなったパチンコの玉と一緒にあって、酸性雨として世界に再び舞い降りるだろう。

They will fall over the world once again as acid rain, with pachinko balls turned white from the warmth.

声 / The Voice:

今から、高台にある崇福寺へと続く階段を登ってもらいます。

From here we'll climb the stairs towards Sofukuji temple up on the hill.

登りきると、向かって左後方にベンチがあります。そこに座って、景色を楽しんでください。

When you arrive you'll see a bench to your left.

そこに座って、景色を楽しんでください。

Please have a seat and enjoy the view.

もし私が静かな通りで、懐かしいあなたの足音とともにある夜とすれ違うなら

If I pass you and your familiar step one night in a quiet street,

もし私が偶然にも温泉で、熱気や湯気で視界を失い、手探りで桶を探しながら、あなたを見つけたなら、

If I happen to find you in the onsen, blinded by the heat and steam, groping around in search of your small bowl,

もし私があるあなたの声を、パイプから出てくる湯気のひゅうひゅうという音のなかに見いだせたなら、

If I recognize your laugh amidst the sound of the steam as it bursts forth from the pipes,

万が一私があるあなたを夢のなかで見つけて、あなたがまだ私の思い出のなかをさまよっているのなら、

And if I find you in my dreams, or still wandering in my memories,

私は私たちを、許すことでしょう。

No doubt I will forgive us.

声/ The Voice :

散策は以上です。

This is the end of our walk.

あとは音を聞くのをやめて、浜脇を一人でぶらぶらしてみてください。

Stop listening to the sound and spend some time wandering around the streets of Hamawaki.